

英汉对照版《圣经》之创世记的部分译文评析

楼 翎

(浙江教育学院 人文分院,浙江 杭州 310012)

摘 要:2000年编校出版的英汉对照版《圣经》中的部分中文译文存有内容偏差谬误、语言陈旧晦涩之处。遂以其英文文本为基础,对其第一部创世记的部分中文译文作点评分析,并给出比较恰当的拟译文。

关键词:圣经;创世记;译文;评析

中图分类号:H315.9 **文献标识码:**A **文章编号:**1671-6574(2004)02-0046-07

基督教教科书圣经乃是一部对西方社会宗教、政治、文化、道德、风俗等各方面都有着深远影响的宗教巨著。但经过不同文化阶层背景的编者千百年来的编写、修改、增删和翻译,流传至今的圣经已有了诸多版本。中国基督教三自爱国运动委员会及中国基督教协会于2000年编校出版了英汉对照版的《圣经》。^[1]此版英文部分采用新修订标准版圣经(New Revised Standard Version,简称NRSV),^[2]而中文译文部分则基本参照简化字的新标点和合本。总的说来此版译文语言简明扼要,忠实优美且通俗易懂,不失为译作中的上品。但观其译文,由于英文部分所采用的NRSV版与中文译文部分所参考的和合本各自的源语言略有不同,两种经文便不可避免地出现有内容偏差之处。而且此版译文中仍然有一些语言陈旧、晦涩乃至谬误的地方。遂以其英文部分为基准,将其第一部创世记的中文译文中一些值得商榷的地方逐一摘出(大小共20处),并在保留原译文风格的基础上给出拟译文及说明,以就正于方家。

1. 原英文:Then God said, "Let the earth put forth vegetation: plants yielding seed, and fruit trees of every kind on earth that bear fruit with the seed in it." And it was so. The earth brought forth vegetation: plants yielding seed of every kind, and trees of every kind bearing fruit with the seed in it.^{[1](P.1)}

原译文:神说:"地要发生青草和结种子的菜蔬,并结果子的树木,各从其类,果子都包着核。"事就这样成了。于是地发生了青草和结种子的菜蔬,各从其类;并结果子的树木,各从其类,果子都包着核。^{[1](P.1)}

虽然希伯来原文圣经中确有 *deshe*(青草)和 *esev*(菜蔬)的字样,但NRSV照顾到了词义的广窄,将其处理为 *vegetation* 与 *plants*,这样做显然更为合适。所以在中文译文中也应不拘泥于源语言较窄的字面含义,而应选择与 *vegetation* 及 *plants* 相对应的译词。原中文译文结构也略

收稿日期:2004-02-15

作者简介:楼翎(1972-),男,浙江杭州人,浙江教育学院人文分院外语系助教。

显累赘松散。

拟译文:神说:“地要发生草木:草蔬结籽,树木结果,果子都包着核,各从其类。”事就这样成了。于是地发生了草木:草蔬结籽,树木结果,果子都包着核,各从其类。

2. 原英文:And the gold of that land is good; bdellium and onyx stone are there. ^{[1](P.3)}

原译文:那地的金子是好的;在那里又有珍珠和红玛瑙。^{[1](P.3)}

原文中的 bdellium 译成珍珠是不正确的。稍有常识的人都知道阿拉伯半岛西南部沙漠地区不会盛产珍珠。Bdellium 其实是阿拉伯地区盛产的一种带香味的树脂,一般译作没药。而 onyx 也非红玛瑙,而是泛指当地出产的各种类似于大理石的玉髓矿石,可译作玛瑙。

拟译文:那地的金子是好的;在那里又有没药和玛瑙。

3. 原英文:He drove out the man; and at the east of the garden of Eden he placed the cherubim, and a sword flaming and turning to guard the way to the tree of life. ^{[1](P.5)}

原译文:于是把他赶出去了。又在伊甸园的东边安设基路伯,和四面转动发火焰的剑,要把守生命树的道路。^{[1](P.5)}

原译文中将 cherubim 一词译为基路伯的音译译法,在上世纪初国内的一些作品中较为常见。比如 violin(小提琴)一词,当时有译为梵阿铃的。又比如 telephone(电话)一词,也有译作德律风的。这种译法由于译文太过抽象而逐渐被淘汰。cherubim 一词在《韦氏英语大词典》^[3]中有很明确的解释:2. Any of the second order of angels, usually ranked just below the seraphim and described as excelling in knowledge. ^{[3](P.310)}由此可见,这里的 cherubim 是指天界九级天使中仅次于六翼炽爱天使的智天使。上帝派智天使看守通往生命树及智慧树的通道,这样才是比较合适的译法。

拟译文:于是把他赶出去了。神又在伊甸园的东边安设四面转动发火焰的剑,并令智天使于此把守通往生命树的道路。

4. 原英文:The fear and dread of you shall rest on every animal of the earth and on every bird of the air, on everything that creeps on the ground, and on all the fish of the sea; into your hand they are delivered. ^{[1](P.7)}

原译文:凡地上的走兽和空中的飞鸟,都必惊恐、惧怕你们;连地上一切的昆虫并海里一切

的鱼,都交付你们的手。^{[1](P.7)}

原译文句中的主谓逻辑关系稍有混乱。

拟译文:凡地上的走兽和空中的飞鸟,连地上一切的昆虫并海里一切

的鱼,都必惊恐、惧怕你们;我将它们都交付你们的手。

5. 原英文:From these the coastland peoples spread. These are the descendants of Japheth in their lands, with their own language, by their families, in their nations. ^{[1](P.13)}

原译文:这些人的后裔将各国的地土、海岛分开居住,各随各的方言、宗族立国。^{[1](P.13)}

原译文有误译之嫌。此句背景为挪亚之子雅弗的后代分占了各海域而成为靠海一族的祖先。故译文中“将各国的地土、海岛分开居住”便不确切了。

拟译文:这些人的后裔便据了海域为业,各随各的方言、宗族立国。

6. 原英文:So she named the Lord who spoke to her, “You are El-roi”; for she said, “Have I really seen God and remained alive after seeing him?” (又作 I have now seen the One who sees me.) ^{[1](P.21)}

原译文:夏甲就称那对她说话的耶和華為“看顾人的神”。因而说:“在这里我也看见那看顾我的吗?”^{[1](P.21)}

亚伯兰之妻撒莱不能生育,就把她的使女夏甲给了亚伯兰为妾。夏甲孕,便对其主母生僭越之言。撒莱虐待她,她就逃到了旷野书珥路上的水泉旁。神使向她显现,对她温言相慰并赐福与她。夏甲感激之余就说了上面的话。希伯来文 El-roi 大意为 God of seeing 或 God who sees, 有我们通常所说的“观世情,听世音”之意,故译为“眷顾”更为恰当。原译文后半句也颇为拗口。

拟译文:夏甲就称那对她说话的神为“眷顾我的神”,因她说:“于此处我看到了眷顾我的神。”

7. 原英文:But they replied, “Stand back!” And they said, “This fellow came here as an alien, and he would play the judge! Now we will deal worse with you than with them.”^{[1](P.25)}

原译文:众人说:“退去吧!”又说:“这个人来寄居,还想要做官哪!现在我们要害你比害他们更甚。”^{[1](P.25)}

stand back 与 play the judge 分别直译作“退去吧”和“做官”未免有损其意。Stand back 在文中其实为“滚开,闪一边去”的意思,而 play the judge 在文中之意为“有说话的份儿,发号施令”。

拟译文:众人说:“闪开!”又说:“这个人来寄居,还想要发号施令哪!现在我们要害你比害他们更甚。”

8. 原英文:And she said, “Who would ever have said to Abraham that Sarah would nurse children? Yet I have borne him a son in his old age.”^{[1](P.28)}

原译文:又说:“谁能预先对亚伯拉罕说‘撒拉要乳养婴孩’呢?因为在他年老的时候,我给他生了一个儿子。”^{[1](P.28)}

撒拉一直不能为亚伯拉罕生养。而当亚伯拉罕一百岁、撒拉亦年迈的时候二人却蒙圣恩生了以撒。老来得子,撒拉自是欢喜异常。所以这里用因果的逻辑关系来译撒拉的话不如用转折的逻辑关系更为恰当。

拟译文:又说:“之前又有谁会预先对亚伯拉罕说‘撒拉要乳养婴孩’呢?而就在他年老的时候,我却给他生了一个儿子。”

9. 原英文:The man gazed at her in silence to learn whether or not the Lord had made his journey successful.^{[1](P.32)}

原译文:那人定睛看她,一句话也不说,要晓得耶和華赐他通达的道路没有。^{[1](P.32)}

句中的 made his journey successful 直译成“赐他通达的道路没有”未免太过生硬。不如译成“是否会令他此行不虚”更恰当。本节下文中还有三个含“赐他通达的道路没有”的句子,也应一一改过。

拟译文:那人定睛看她,一句话也不说,要晓得耶和華是否会令他此行不虚。

10. 原英文:Now then, if you will deal loyally and truly with my master, tell me; and if not, tell me, so that I may turn either to the right hand or to the left.^{[1](P.34)}

原译文:现在你们若愿以慈爱诚实待我主人,就告诉我;若不然,也告诉我,使我可以或向左或向右。^{[1](P.34)}

亚伯拉罕托老管家回故土给他儿子以撒寻觅新娘。管家在拿鹤城遇到他认为合适的人选(即利百加),就向她父母提亲,故有了上文中的对话。管家说这句话的意思是:如果你们同意,

我就把女孩带走,嫁给我家少爷为妻;若不同意,我就到别处去寻了。所以句中的 *so that I may turn either to the right hand or to the left* 直接就译成“使我可以或向左或向右”便不妥了。

拟译文:现在你们若愿以慈爱诚实待我主人,就告诉我;若不然,也告诉我,使我可以得知该转往何处去寻。

11. 原英文:“See, away from the fatness of the earth shall your home be, and away from the dew of heaven on high.”^{[1](P.41)}

原译文:“地上的肥土必为你所住;天上的甘露必为你所得。”^{[1](P.41)}

此处译文正好译反了。以撒年迈,眼睛昏花。他吩咐长子以扫猎野味给他吃,并说在这之后会在耶和华面前给他祝福。次子雅各就扮作他兄长的样子,抢先奉上美酒野味,用计骗得老父将以扫的福分都给了他(“愿神赐你天上的甘露、地上的肥土”^{[1](P.40)}等等)。以扫回来后,一切便都晚了。因此以撒给以扫的祝福就大大不如雅各所得的了(“你必倚靠刀剑度日,又必侍奉你的兄弟”^{[1](P.41)})所以以撒祝福以扫的前两句就不应该译成“地上的肥土必为你所住;天上的甘露必为你所得”。从原句的 *away from* 一词中亦可清晰看出这里该是“得不到”的意思。

拟译文:“地上的肥土已不为你所住;天上的甘露亦不为你所得。”

12. 原英文:And Leah conceived again, and she bore Jacob a sixth son. Then Leah said, “God has endowed me with a good dowry; now my husband will honor me, because I have borne him six sons”; so she named him Zebulun.^{[1](P.45)}

原译文:利亚又怀孕,给雅各生了第六个儿子。利亚说:“神赐我厚赏,我丈夫必与我同住,因我给他生了六个儿子。”于是给他起名叫西布伦。^{[1](P.45)}

利亚拉结两姐妹皆嫁与雅各为妻,而雅各偏爱拉结。神见利亚失宠,就使她多生养子女,而拉结却不生育。利亚生了第六子之后说了这话,大抵就是母以子贵的意思。虽然希伯来文 *zabal* 有“同住”之意,但译作 *honor*“善待,以礼相待”更为恰当。

拟译文:利亚又怀孕,给雅各生了第六个儿子。利亚说:“神赐我厚赏,我丈夫必善待于我,因我给他生了六个儿子。”于是给他起名叫西布伦。

13. 原英文:In course of time the wife of Judah, Shua's daughter, died; when Judah's time of mourning was over, he went up to Timnah to his Sheepshearers, he and his friend Hirah the Adullamite.^{[1](P.60)}

原译文:过了许久,犹大的妻子书亚的女儿死了,犹大得了安慰,就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去,到他剪羊毛的人那里。^{[1](P.60)}

希伯来文中确有意为 *Judah was comforted* 的字样,译作“犹大得了安慰”本不能算错,旧时有把“从亲人死后的悲痛中恢复过来”译成“得了安慰”的。但是在本文中这么译,连着上下文就会有歧义,容易给读者造成“犹大死了妻子,却还很开心”的错觉,所以这里的译文应略作变动。

拟译文:过了许久,犹大的妻子书亚的女儿死了。丧期满后,犹大就和他朋友亚杜兰人希拉上亭拿去,到他剪羊毛的人那里。

14. 原英文:Then Judah acknowledged them and said, “She is more in the right than I, since I did not give her to my son Shelah.”^{[1](P.61)}

原译文:犹大承认说:“她比我更有义,因为我没有将她给我的儿子示拉。”^{[1](P.61)}

句中的“她比我更有义”译得不妥。证物当前,犹大自觉理亏,对不起他的儿媳,方说了这

句话。这里的 in the right 为 justifiable 的意思。所以这个词应该译作“更有理的,更占理的”。

拟译文:犹大承认说:“她比我更占理,因为我没有将她给我的儿子示拉。”

15. 原英文:So the chief cupbearer told his dream to Joseph, and said to him, “In my dream there was a vine before me, and on the vine there were three branches. As soon as it budded, its blossoms came out and the clusters ripened into grapes. Pharaoh’s cup was in my hand; and I took the grapes and pressed them into Pharaoh’s cup, and placed the cup in Pharaoh’s hand.”^{[1](P.63)}

原译文:酒政便将他的梦告诉约瑟说:“我梦见在我面前有一棵葡萄树,树上有三根枝子,好像发了芽、开了花、上头的葡萄都成熟了。法老的杯在我手中,我就拿葡萄挤在法老的杯里,将杯递在他手中。”^{[1](P.63)}

此句乃是法老的酒政央求约瑟解梦时说的话。译文大致正确,但仍有欠缺之处。其一,葡萄者,藤也。唤藤为树,概念不清。其二,在描述事物发生的先后顺序时,译文中缺少承启的连接词。

拟译文:酒政便将他的梦告诉约瑟说:“我梦见在我面前有一棵葡萄藤,上头有三根枝子,枝子一发芽便开了花,随着就结了葡萄,并且熟了。法老的杯在我手中,我就将葡萄汁挤在法老的杯里,将杯递在他手中。”

16. 原英文:Joseph was thirty years old when he entered the service of Pharaoh king of Egypt.^{[1](P.6)}

原译文:约瑟见埃及王法老的时候年三十岁。^{[1](P.66)}

此句有明显的误译之处。enter the service 之意为“开始为某人效力”,单译作一个“见”字,是无论如何也说不过去的。

拟译文:约瑟始为埃及王法老臣子的时候年三十岁。

17. 原英文:So Joseph stored up grain in such abundance-like the sand of the sea-that he stopped measuring it; it was beyond measure.^{[1](P.66)}

原译文:约瑟积蓄五谷甚多,如同海边的沙,无法计算,因为谷不可胜数。^{[1](P.66)}

此句译文内容与原文略有出入。圣经乃是经文,其译文的第一要旨便是忠实,决不允许在译文中随意增加或删减原文的内容和含意。原文中的 He stopped measuring it 译作“无法计算”就损了原意。

拟译文:约瑟积蓄五谷甚多,如同海边的沙,他索性就不计算了,因为根本数不胜数。

18. 原英文:They said to one another, “Alas, we are paying the penalty for what we did to our brother; we saw his anguish when he pleaded with us, but we would not listen. That is why this anguish has come upon us.” Then Reuben answered them, “Did I not tell you not to wrong the boy? But you would not listen. So now there comes a reckoning for his blood.”^{[1](P.68)}

原译文:他们彼此说:“我们在兄弟身上实在有罪,他哀求我们的时候,我们见他心里的愁苦,却不肯听,所以这场苦难临到我们身上。”流便说:“我岂不是对你们说过,不可伤害那孩子吗?只是你们不肯听,所以流他血的罪向我们追讨。”^{[1](P.68)}

约瑟小时被父亲以色列(即雅各)所宠爱,就受到他 11 个哥哥的嫉妒。他的哥哥们原本要将他骗到野外杀死,后经兄长犹大建议将他卖到了埃及。不想约瑟在埃及发迹,成为法老的宰相,掌权治理埃及全境。经过七丰年七荒年,饥荒遍及天下,唯独埃及境内存有余粮,因为约瑟解了法老的梦,早就知晓会有饥荒,并作了充分准备。在迦南地的以色列人粮尽,唯有向在埃及的约瑟求援。约瑟的哥哥们来到宫里,觐见了在朝堂之上的约瑟却没有认出他就是当年被

他们卖到埃及的小兄弟。约瑟却早已认出他的哥哥们,就略略要为难一下他们。于是他的兄长们就以为是当年所行的罪现在有报应了,并说了上面的话。句中 *we are paying the penalty for what we did to our brother* 以及 *now there comes a reckoning for his blood* 的译文略微显得有些勉强,其中因果报应的意思译得不够清晰。

拟译文:他们彼此说:“我们在兄弟身上所行的现在有报应了。他哀求我们饶过他的时候,我们明见他心里的愁苦,却不肯听,所以这场苦难会临到我们身上。”流便说:“我岂不是对你们说过,不可伤害那孩子吗?只是你们不肯听,所以流他血的罪如今便该清算了。”

19. 原英文: *And Judah said, "What can we say to my lord? What can we speak? How can we clear ourselves? God has found out the guilty of your servants; here we are then, my lord's slaves, both we and also the one in whose possession the cup has been found."*^{[1](P.71)}

原译文:犹大说:“我们对我主能说什么呢?还有什么话可说呢?我们怎能自己表白出来呢?神已经查出仆人的罪孽了,我们与那在他手中搜出杯来的都是我主的奴仆。”^{[1](P.71)}

原文中 *How can we prove our innocence* 的译文“我们怎能自己表白出来呢”译得不妥。这句话是“我们如何才能证明我们的清白”的意思。故应对译文略加修改。

拟译文:犹大说:“我们对我主能说什么呢?还有什么话可说呢?我们如何才能证明我们的清白呢?神已经查出仆人的罪孽了,我们与那在他手中搜出杯来的都是我主的奴仆。”

20. 原英文: *He was stunned; he could not believe them. But when they told him all the words of Joseph that he had said to them and when he saw the wagons that Joseph had sent to carry him, the spirit of their father Jacob revived.*^{[1](P.74)}

原译文:雅各心里冰凉,因为不信他们。他们便将约瑟对他们说的一切话都告诉了他。他们父亲雅各,又看见约瑟打发来接他的车辆,心就苏醒了。^{[1](P.74)}

雅各早就以为约瑟当年死于兽噬。未曾想儿子们从埃及回来告诉他他的小儿子居然还活着,而且位极人臣。天大的喜事临头,又惊又愕,未免呆了。但译文中却译作“雅各心里冰凉”,冰凉二字拿来应景未免有些勉强。后半句译文结构上也稍稍有点问题。

拟译文:雅各大大地震惊,不相信他们的话。他们将约瑟对他们说的一切话都告诉了他,又看见约瑟打发来接他的车辆,他们的父亲雅各方才醒过神来。

英汉对照版《圣经》中所采用的 NRSV 英文版在神学和圣经研究等学术研究领域内是处于领先地位的,因为它的修订比较及时。随着考古学的新发现、中近东研究的新成果、翻译理论的新进展等科学研究的进步,此版本能最为及时地吸收现代各学科的新成果和新理论。因此,虽然圣经原文是希伯来文、亚兰文并希腊文的,而在评价中文圣经译文准确性时,我们却大可以参照此版本来评价其译本。而书中所参照的现通行于华人教会内的中文和合译本却是 1919 年正式出版的,因此这个中文译本所使用的汉语是 20 世纪初的汉语白话。语言是在不断发展变化的,在今天的读者看来,这个中文译本或多或少地会令人不满。而在这之后出现的一些中文圣经译本,即使是 80 年代推出的新译本,也只是在翻译理论上比和合本新近,但是从综合质量方面来看,它们甚至还无法与和合本相比,国内对圣经译本研究的相对滞后就可见一斑了。圣经这部巨著自 19 世纪传入中国以来,曾对国内的文学界产生过深远的影响。在中国现代文学史上,许多现代著名作家和文学理论家,如鲁迅、茅盾、巴金、老舍、曹禺、郭沫若、冰心、林语堂、周作人、郁达夫、许地山、闻一多、徐志摩等,都曾在自己的著作中引证、评述或介绍过圣经文学。而在今天,如何让更多的国内读者了解圣经,使他们能够欣赏到圣经博大沉郁、幽

邃庄严的文学语言、艺术风格和美学内涵,这首先便是国内译者们艰巨的任务了。

参考文献:

- [1] 中国基督教两会, National TSPM & CCC. 圣经[Z]. 南京: 中国基督教两会, 2000.
- [2] American Bible Society. The Holy Bible, New Revised Standard Version[Z]. New York: American Bible Society, 1991.
- [3] William Collins Publishers, J. G. Ferguson Publishing Company. Webster's Dictionary of the English Language[Z]. New York: Publishers International Press, 1979.

A Comment on the Chinese Translation of *Genesis* of the *English-Chinese Holy Bible*

LOU Ling

(Humanity School, Zhejiang Education Institute, Hangzhou 310012, China)

Abstract: The Chinese Translation of *the English-Chinese Holy Bible*, revised and published in 2000, bears considerable numbers of both misinterpretations in context and mistranslations in content. Based on the English version, a comment, as well as an attempted correction, is made on the Chinese translation of *Genesis*, its first book.

Key words: the *Holy Bible*; *Genesis*; translation; comment